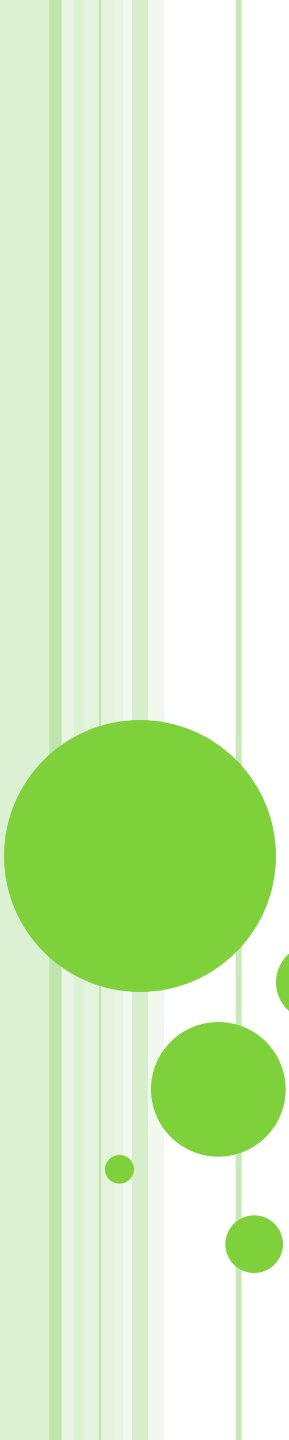


ЗВУКОВОЕ СТРОЕНИЕ СТИХОВ ПУШКИНА И ТУКАЯ

*Пушкин ... Тукай ... Великие поэты.
Великие личности. В истории двух
народов нет людей более возвышенных и
гениальных. Каждый из них заставил
волноваться общественность своего
времени, умы последующих поколений.*





1799-1837



1886-1913

Тукай! На небосклон мировой поэзии он
взошёл крупной и яркой звездой, и,
запрокинув голову, сразу увидишь эту
звезду в созвездии Пушкина. Почему
именно Пушкина? А потому, что очень
много роднит этих поэтов разных
времен и разных языков.





- **Цель исследования:** Исследование наиболее употребляемых языковых средств (фонетических) в безукоризненных образцах искусства слова, какими являются творения Пушкина и Тукая.

Задачи исследования:

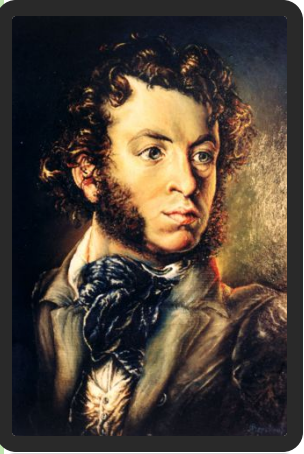
1. Дать сведения о выразительных фонетических средствах на примере их употребления в текстах Пушкина и Тукая.
2. Сопоставить тексты (отрывки) произведений на русском и татарском языках, чтобы выявить закономерности использования языковых средств.
3. Понаблюдать над звуковой, интонационной организацией поэтических произведений Пушкина и Тукая; привести примеры использования в поэтических произведениях такого средства художественной изобразительности, как анафора.



Языковые средства

- - **АНАФОРА** (греч. *anaphora* - вынесение) - стилистическая фигура; повторение начальных звуков (звуковая анафора), слов (лексическая анафора), фраз (синтаксическая анафора) в начале смежных стихов в пределах строфы.
- **ЭВФОНИЯ** — (греч. *euphoia*, от *eu* хорошо, приятно, и *phoe* звук). Благозвучие слов, удачный подбор звуков, гармоническая последовательность гласных и согласных. (Источник: Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка) .





А.С.Пушкин

Освободил он мысль мою...
«Друзьям»

Будить мечту сердечной силой... «Прощанье»

В тени олив любви добзанья... «Для берегов отчизны дальней...»

Подобный ветреной Венере... «Евгений Онегин»

Г.Тукай

Мәдрәсә бар иде бер Таз малай,-

Бик шаян, шуклык белән мөмтаз малай...
“Таз”

Юк яшеллекләр хәзер,урман вә сахра сап-сары...
“ Чыршы”

Урта бармак буйлыгы бар маңлаенда мөгезе... “Шүрәле”

А.С.Пушкин

И мысли в голове волнуются в отваге,
И рифмы легкие навстречу им бегут,
И пальцы просятся к перу, перо к бумаге.
Минута — и стихи свободно потекут.

«Осень»

Г.Тукай

Көз көнөнөң кышка каршы, соңгы чагында...

“Теләү бетте”

Тынма, торма тик, тынсаң тынарың жомга көн...

“Эш”



А.С.Пушкин

Гордись, гусар! Но помни вечно,

Что всё на свете скоротечно —

Летят губительны часы,

Румяны щеки пожелтеют, «Усы»

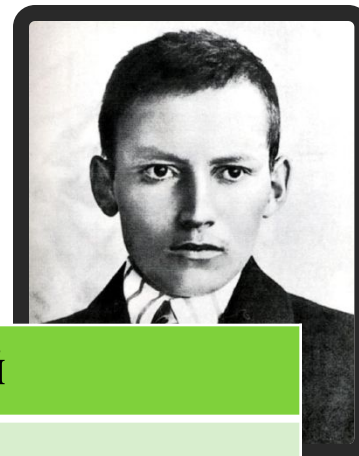
Вот, вот могучий вождь полунощного
флага,

Пред кем морей пожар и плавал и летал.

**Вот верный брат его, герой
Архипелага,**

Вот наваринский Ганнибал.

**«Воспоминания в Царскосельском
Селе»**



Г.Тукай

**Куз карашыннан керер жир
тапмасынчы, кер, рия...**

“Мөхәрриргә”

Ташлап түбән дөнья уйларын...

**“ Милли
моңнар”**

**Күңле калган көл-күмергә әйләнеп,
хиссезләнеп...**

“Соңра”

**Йоклый йолдыз шул түбәнлектә, озын
төшләр күреп**

“ Мәхәббәт шәрхе”

А.С.Пушкин

Умолкну скоро я. Но если в
день печали
Задумчивой игрой мне струны
отвечали;
Но если юноши, внимая молча
мне,
Дивились долгому любви моей
мученью; «Умолкну скоро я»

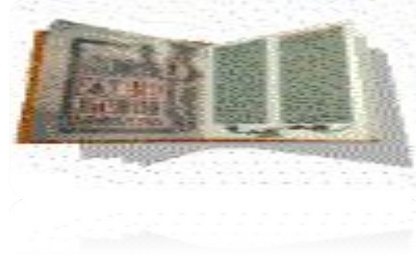
Хозяйка хмурится в
подобие погоде... «Зима.Что
делать нам в деревне...»

Г.Тукай

Китте кушкан жиргә, атлап
адымын ире-ире...
“Бәйрәм бүген”

Агачлар астына сыгына
балалар барчасы бергә...
“Жэй көнөндә”

“Кем көлә, кем кычкыра,
ничбер өзексез шау да шау...”
“Картлар”



Мороз и солнце; день чудесный!

Еще ты дремлешь, друг
прелестный —

Пора, красавица, проснись:
Открой сомкнуты негой взоры

«Зимнее утро»

Скажи, как падает
письмо из-за решетки,

Как золотом усыплен надзор
угрюмой тетки;

Скажи, как в двадцать лет
любовник под окном

Трепещет и кипит, окутанный
плащом.

«К вельможе»

“Шүрәле”

Бу Жегет абзаң булыр бу, бик
белеп тор син, энем!

Урта бармак буйлыгы бар
маңлаенда мөгезе...

Гадәтем: ялгыз кешеләрне
кытыклап үтерәм...

Истән чыкмый монда минем
күргәннәрем,
Шатлык белән уйнап гомер
сөргәннәрем...

“Туган авыл”

Заключение

- Подобных примеров можно привести произвольное количество: каждый стих Пушкина и Тукая, за очень, очень редкими исключениями, есть яркий пример.
- Обращение к произведениям великих поэтов дает возможность увидеть, как живут, как употребляются языковые средства в безукоризненных образцах искусства слова, какими являются творения двух великих поэтов.
- Внимание к языковым особенностям текстов помогает глубже понять их содержание, приближает к разгадке авторского замысла, позволяет увидеть неповторимое своеобразие языка Пушкина и Тукая.

